

Péh trouz zo àr an douar ? (1743)

An overenn Santél, Eskopti Gwénned

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in a treble clef, 12/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The lyrics are in Breton and French. The Breton lyrics are: 1-Péh trouz zo àr an douar, Péh kan a gleù - an mé ? Na kae - ret ar boéh - ioù a za a lein an né ! E - led la - va - ret deom eid pe - tra é ka - net ? Pé neù - i - ted ar - zé a zo ar - riù ér bed ? The French lyrics are: 1-Quel est ce bruit sur la terre ? Quel est ce chant que j'entends ? Quelles sont belles ces voix qui viennent du haut des cieux ! Anges, dites moi pourquoi vos chants ? Quelle nouvelle joyeuse est arrivée sur la terre ?

1-Péh trouz zo àr an douar ? Péh kan a gleùan-mé ?
Na kaeret ar boéhioù a za a lein an né !
Éled lavaret deom eid petra é kanet.
Pé neùeted arzé a zo arriù ér bed ?

1-Quel est ce bruit sur la terre ? Quel est ce chant que j'entends ?
Quelles sont belles ces voix qui viennent du haut des cieux !
Anges, dites moi pourquoi vos chants ?
Quelle nouvelle joyeuse est arrivée sur la terre ?

2-Kanet eùé genom, kanet pobl ag an douar !
É tam de laret deoh un neùited heb par :
Ur mabig benniget Roué a Jérusalem
A zo ganet eidoh ér gér a Vethléem .

2-Chante aussi avec nous, chante peuple de la terre
Nous venons te dire une nouvelle merveilleuse :
Un petit garçon béni, roi de Jérusalem
Est né pour toi, dans le village de Bethléem.

3-Arriù é an termén ag ar profésioù.
O noz mil gwezh euruz a dor ur liammoù !
Kanet gloér hag inour de Jésus ha Mari :
Deit é Doué de voud dén, arriù é ar Mési !

3- Le temps des prophètes est arrivé.
ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !
Chante gloire et honneur à Jésus et Maire :
Dieu est devenu homme, le Messie est arrivé !

14-O Jésus me Salvér, o Krouédur benniget ,
Bet meulet noz ha dé ér pewar horn ag ar bed !
Reit deom kent ho kuitad grésou ged larganté,
Ha bet mestr or halon eid birùikin, men Doué

14- Ô Jésus, mon Sauveur, ô Enfant béni,
sois loué nuit et jour aux quatre coins du monde !
Donne-nous, avant de te quitter, des grâces abondantes,
et sois le maître de notre cœur à jamais, mon Dieu !